

HABAKUK 1

Tööversioon, viimane uuendus 19.10.2022

Tõlkinud Urmas Nõmmik.¹ Tõlge on valminud Heebrea keel C kursuse tõlkimise ja arutelude käigus oktoobris 2022, kus osalesid Andreas Johandi, Anni Krüüner, Lily Naruski, Karl Paju, Timoteos Pilli ja Sander Tulk.

Lähtetekstiks on *Codex Leningradensis*'e tekst BHS-i väljaandes. Seda on korrigeeritud varasema tõenäolise, veel rikkemata teksti suunas. Ümarsulud (.) tähistavad mõttelisi täiendusi, nurksulud [.] lähtetekstile lisatud sõnu, ülakomad ‘.’ sõnade ümber märgivad parandatud teksti ja tühjana ‘ ’ väljajätu.

- 1 Ennustus, mida nägi prohvet Havakúk.
- I 2 Kui kaua, Jhvh, hüüan appi
ja Sa ei kuule;
kisendan Sinu poole: „Vägivald!“
ja Sa ei päästa?
- 3 Miks lased mul näha häda
ja vaeva Sa vahid,
on häving ja vägivald mu ees
– siis on riid – ning tüli tõuseb?
- 4 Sellepärast on Toora tuim
ja ei pääse võidule õigus² –
et jumalatud piiravad õiget,
sellepärast on õigus väänatud³.
- II 5 Vaadake paganaid ja vahtige
ja jõllitage! Olge hämmastunud!
Sest teo tegija [olen mina]!
Oma päevil ei usu te,
kui (sellest) jutustatakse.
- 6 Sest näe, ma tõstan kaldealased, paganrahva,
kibeda ja kihutava,
mis kõnnib üle avara maa,
et võtta ära eluasemed, mis pole tema (omad)⁴.
- III 7 Hirmus ja kardetav on tema,
temast endast õigus väljub, ja väärikus.
- 8 Siis vilkamad leopardidest ta hobused
ja järsemad ‘stepihuntidest’
ja kepsutavad ta ratsanikud;

¹ © Urmas Nõmmik, 2022.

² Sõna-sõnalt: „ei välju võidule õigus“.

³ Sõna-sõnalt: „sellepärast väljub õigus väänatult“.

⁴ Sõna-sõnalt: „eluasemed, mitte talle“.

ja ta ratsanikud kaugelt tulevad, lendavad
nagu kotkas kiirustab sööma.

- 9 Kõik see vägivallale tuleb
– nende palged (...) ettepoole –
‘ja kogub’ vange nagu liiva.
- 10 Ja tema, kuningate üle ta irvitab
ja valitsejad on naeruks talle;
[ja] tema, kõiki kindluseid ta naerab
‘ja kuhjab’ kokku pinnast ja võtab ‘selle’ vangi.
- 11 Siis lõppeb ta (nagu) tuul ‘ja möödub’
ning ‘teeb’⁵ oma jõu endale jumaluseks.

- IV 12 Kas pole Sina ammusest saati, Jhvh,
mu Jumal, mu pühadus, ‘kes Sa ei sure’,
Jhvh, pannud tema kohut pidama
ja, Kalju, määranud ta korrale kutsuma?
- 13 Puhtad on (Su) silmad kurja nägemiseks⁶
ja vaeva vahtida Sa ei saa.
Miks vahid reetureid,
vaikid, kui jumalatu neelab õigemata ‘?’

- V 14 Siis tegid Sa inimese nagu mere kalad,
nagu roomajad, kellel pole valitsejat:
- 15 kõik nad ‘tõmbab ta üles’ õngekonksuga,
[ja] veab välja oma võrguga;
ja kogub nad oma noodaga –
sellepärast rõõmustab ta ja juubeldab.
- 16 Sellepärast ohverdab ta oma võrgule
ja toob suitsuohvri⁷ oma noodale,
et nende abil on tal head saaki⁸
ja sööki tal külluses⁹.
- 17 ‘ Sellepärast tõmbab Ta välja ‘oma mõõga pidevalt’,
et tappa paganrahvas, kaasa tundmata¹⁰.

⁵ Sõna-sõnalt: „asetab“.

⁶ Sõna-sõnalt: „kurja nägemisest“.

⁷ Sõna-sõnalt: „suitsetab“.

⁸ Sõna-sõnalt: „rasvane saak“.

⁹ Sõna-sõnalt: „ja tema sööki rasvaselt“.

¹⁰ Sõna-sõnalt: „ei tunne kaasa“.